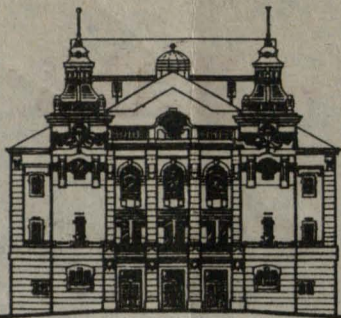


31.07 - 3.08.1994



**XII MIĘDZYNARODOWY  
FESTIWAL  
TEATRÓW ULICZNYCH  
JELENIA GÓRA**

**THE 12th INTERNATIONAL STREET THEATRE FESTIVAL**



ORGANIZATOR

# TEATR im. C. NORWIDA w JELENIEJ GÓRZE

WSPÓŁORGANIZATORZY:

**WOJEWODA JELENIOGÓRSKI,  
MINISTERSTWO KULTURY I SZTUKI,  
PREZYDENT MIASTA JELENIA GÓRA,  
OTV WROCŁAW,  
BURMISTRZ MIASTA JEDLINA ZDRÓJ,  
LWÓWECKI OŚRODEK KULTURY,  
OŚRODEK KULTURY W NOWOGRODZCU,  
OŚRODEK KULTURY "WZGÓRZE ZAMKOWE", LUBIN.**

PRODUKCJA

TEATR IM. CYPRIANA NORWIDA W JELENIEJ GÓRZE  
DYREKTOR TEATRU - KRZYSZTOF DUBIEL  
DYREKTOR ARTYSTYCZNY TEATRU - ZYGMUNT BIELAWSKI  
DYREKTOR ARTYSTYCZNY FESTIWALU - JERZY ZOŃ

BIURO FESTIWALU:

TEATR IM. C. NORWIDA, AL. WOJSKA POLSKIEGO 38, TEL. (75) 266-95

MARZE, abym w przyszłych latach mógł dysponować środkami, które pozwoliłyby mi nadal zapraszać najwybitniejsze zespoły z całego świata.

MARZE, aby dla tych zespołów przyjazd do Jeleniej Góry był ważnym wydarzeniem i rodzajem promocji.

MARZE, aby wielkość środków finansowych pozwoliła, obok głównego programu Festiwalu, zapraszać ciekawe zespoły debiutujące.

MARZE, aby Festiwal Jeleniogórski odwiedzał inne duże miasta w Polsce (nie tylko Kraków i Wrocław)

MARZE, aby to piękne święto teatralne było artystyczną inspiracją dla polskich zespołów ulicznych.

MARZE, aby festiwal był nadal kochany przez publiczność i sponsorów. Jestem optymistą i wierzę, że marzenia się spełniają.

Jerzy Zoń



*As in any venture finances are important to continued success. Future plans call for the festival to present some interesting debutante troupes along with the current widely recognized theatre troupes, provided our efforts are not limited by financial constraints. In addition, it is my intention to have the Jelenia Góra festival visit other cities in Poland outside Cracow, Wrocław. It would be an opportunity for this beautiful theatre holiday to provide some artistic inspiration for various other Polish theatre troupes. In closing, I would like to impress upon you my intense desire that this festival be loved and appreciated by the audience and sponsors alike. You should also know that I am an optimist and believe that all of my hopes and dreams for the festival will come true.*

Szanowni Przyjaciele Festiwalu

Dear Festival Friends,

Z prawdziwą radością witam wszystkich na XII Międzynarodowym Festiwalu Teatrów Ulicznych. To dla Was przygotowaliśmy te kilka dni teatralnego święta. Obserwujcie wszystkie spektakle z jednakową wrażliwością, taką na miarę tych, którzy kochają Teatr. Przyjmijcie wszystkie teatry z tą samą życzliwością, która od początku istnienia Festiwalu stanowi największą pokusę do przyjazdu do Jeleniej Góry. Chcę wyrazić ogromne podziękowanie tym wszystkim, którzy sprawili, że Festiwal przyjmie 250 artystów z 8 krajów Europy. Dziękuję Urzędowi Wojewody Jeleniogórskiego oraz Ministerstwu Kultury i Sztuki za okazaną pomoc finansową.

*I have the pleasure to welcome you to the 12th edition of the International Street Theatre Festival. Those few days of the theatrical holiday have been prepared especially for you. I hope you will enjoy all performances very much and I wish all actors a warm welcome from our exceptional audience. I would like to express my gratefulness to all those thanks to whom the Festival will receive 250 artists from 8 countries. I would like to thank the Mayor of Jelenia Góra and the Ministry of Culture and Art for their special contribution.*

*I would like to thank the governments of Jedlina Zdrój, Lwówek, Nowogrodzic, Lubin and Wrocław for their kind invitation. I would like to thank Mr. Jerzy Zoń, the artistic director, for his creativity and help in establishing the prestige of our Festival in Poland and abroad and also for his work on the 12th edition of the Festival.*

*I would like to thank all actors from our local theatre for their help in the production of the Festival performances will experience unforgettable moments of joy and applause throughout the Festival days.*

Dziękuję wszystkim Koleżankom i Kolegom z Teatru im. Cypriana Norwida za pracę przy produkcji Festiwalu. Wszystkim, którzy przyjechali na nasz Festiwal życzę, by te dni Teatralnego Święta pozwoliły na to, aby nieosiągalne chwile radości i szczęścia stały się wspólnym udziałem.

Krzysztof Dubiel



## VUNUKKA

FINLANDIA I FINLAND

KONTAKT I CONTACT

Marja Ruoho, Kielokatu 13, 801 130 Joensuu, Finlandia  
tel/fax 358-73-167 5330,

„Pozdrowienia z nieba”. Trzy ubogie kobiety zostają przeniesione do nieba, lecz ich gorące temperamen-ty zmuszają anioły do odesłania ich z powrotem na ziemię.

*„Greetings from Heaven”. Three poor women are taken to heaven, but their hot tempers make the an-gels send them back to the earth.*

## PUPPETTHEATRE

HUPILAINEN

FINLANDIA I FINLAND

KONTAKT I CONTACT

Puppettheater Hupilainen, Varsanaentie 108,  
Kangasala, Finlandia,

„The Star”

„The Star”

## MARCO CAROLEI

WŁOCHY I ITALY

KONTAKT I CONTACT

Marco Carolei, Kunstlerkontakt, Marilies Dusterhaus,  
Langmanenstr. 70, CH-8006 ZURICH, tel. 01-361-67-46,  
fax 01-363-35-85

„Capocomico”

„Capocomico”

## TEATRO CONTINUO

CZECHY I CZECH REPUBLIC

KONTAKT I CONTACT

Divadlo Continuo, Zeyerovy Sady 963, 38901 Vodňany  
tel/fax 42 342 905

Teatro Continuo powstał w roku 1990 na Wydziale Teatralnym w Pra-dze. Do tej pory zrealizował cztery spektakle. Grają w nim trzy osoby. Jest grupą w pełni profesjonalną, działającą bez żadnych dotacji.

*Teatro Continuo was founded in 1990 in the Theatre Department in Prague. To this time they have cre-ated four performances. In consi-sts of three people, and is a com-pletely professional group, surviving without any financial assistance.*

## IRRWISCH

AUSTRIA I AUSTRIA

KONTAKT I CONTACT

A-3910 ZWETTL, No Kesselbodengasse 39, Austria  
tel/fax 02246/3909

„Strassenspektakel”. Mistrzowie w tańcu na szrudłach, żonglowaniu wszystkim co możliwe, malowaniu ogniem obrazów przy dźwiękach muzyki.

*„Strassenspektakel”. Masters of dancing on stilts, juggling with eve-rything that can be juggled, and playing tricks with fire.*

## PESCE CRUDO

FRANCJA I FRANCE

KONTAKT I CONTACT

Pesce Crudo, 6, rue du Cange, 75014 Paris, Francja,  
tel. (1) 45414177

„Negrabox”. Wielka czarna skrzy-nia fascynuje publiczność. Co się wydarzy, czy jest ktoś w środ-ku, skąd ten dym? Aktorzy z Pesce Crudo brawurowo wyjaśniają wszel-kie wątpliwości.

*„Negrabox” – the audiece is fasci-nated by a big black box. What’s gonna happen? Is there anybody insi-de? What’s this smoke from? The Pe-sce Crudo actors dashingly all doubts.*

## SEMOLA THEATRE

HISZPANIA I SPAIN

KONTAKT I CONTACT

Kulturburo Koln, Virginia Friedlaender, Jurgen Ruppert,  
Engelbertstr. 32, D-50674 Koln, Niemcy, tel. 0221/240 3133,  
fax 0221/240 3247

„In Concert”. Prowokujące impre-sje magiczno-tragiczno-erotyczne do muzyki Verdiego, Bacha, Mozar-ta, Mahlera, Straussa, Wagnera.

*„In Concert” – magical-tragical-ero-tic impression, unusualy and daring, to the music of Verdi, Bach, Mo-zart, Mahler, Strauss and Wagner.*



## DELICE DADA

FRANCJA I FRANCE

KONTAKT | CONTACT

Marie Tognet, Cie Pot aux Roses, 267 40 les Tourettes, Francja, tel. 75-90-05-65, fax 75-90-03-52

Godni następcy surrealistów, akto-  
rzy Delice Dada, z zaskakującym hu-  
morem wiodą oczarowaną publicz-  
ność w pochodzie polityczno-mi-  
styczno-muzycznym-szalonym, prze-  
rywanych żywymi obrazami.

*Worthy followers of the surrealists,  
Delice Dada's actors, with astroni-  
shing humor lead the audience in a  
political-mostical-musical - and alto-  
gether crazy procession, interrup-  
ted by „tableau vivants”.*

## ARPOT

FRANCJA I FRANCE

KONTAKT | CONTACT

Arpot, Patrice Deryckx, 35, rue du Chauffour,  
59000 Lille, Francja

„Trafic Lights”. Dwóch nieporad-  
nych robotników walczy z ruchem  
ulicznym. Kto zwycięży? Otwiera-  
my zakłady!

*Two clumsy workers are fighting  
with the traffic. Who's gonna win?  
Let's make a bet on it!*

## CIE OPPOSITO

FRANCJA I FRANCE

KONTAKT | CONTACT

15, rue Henri Barbusse, 93130 Noisy-le-Sec, Francja,  
tel. 49-15-07-08, fax 49-15-07-51

„El Torro di Fuego” - inspirowana  
tradycją hiszpańską teatralna para-  
da, wprowadzająca publiczność w  
atmosferę corridy, zakończonej  
śmiertelnym pchnięciem szpady.

*„El Torro di Fuego” - a parade,  
inspired by Spanish tradition, intro-  
ducing the audience to the atmo-  
sphere of bullfight, ending with a  
mortal thrust of a sword.*

## GRUPY MUZYCZNE

### LEO ANSAMBLE ORCHESTRA

(jazz) - Francja

### THE BEETROOTS

(parodie, burleska) - Anglia

### ST PETER BLUES

(blues) - Francja

### ARTANGO

(Współczesne tango)

### LES OBDURATES

(rock z lat 60-tych) - Francja

### LEO ANSAMBLE ORCHESTRA

(jazz) - France

### THE BEETROOTS

(parodies, burlesques) - England

### ST PETER BLUES

(blues) - France

### ARTANGO

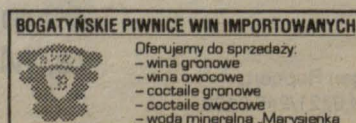
(modern tango)

### LES OBDURATES

(rock of the sixties) - France

W swojej piątej edycji Leo Bar  
proponuje elektryczne menu mu-  
zyczne złożone z pięciu zespó-  
łów o różnorodnych zaintereso-  
waniach muzycznych. Będzie  
więc Noc Tanga, Noc Bluesa,  
Noc Rocka z lat 60-tych, Noc Kar-  
nawałowa, Noc Jazzowa.

*In this fifth edition, Leo Bar offers  
us an eclectic menu consisting of  
five groups that play different types  
of music. So we shall have a tango  
night, a blues night, a rock of the  
sixties night, a carnival night, and a  
jazz night.*





## TEATR SNÓW

GDAŃSK  
THE THEATRE  
OF DREAMS

KONTAKT | CONTACT

ul. Dworcowa 4, 80-026 Gdańsk, tel. (0-58) 39-04-54

„Wizyta”. Samotny Don Kichot powraca ponownie by „bronić straconej sprawy poezji w świecie prozy”. Czy Sancho i Dulcynea poddadzą się urokowi świata wykreowanego przez Don Kichota?

„The Visit”. A lonely Don Kichot is back once more to „defend a poetry matter – rotally forgotten in the world of prosa”. Will Sancho and Dulcynea be enchanted by charms of the world created by Don Kichot?

## TEATR RUCHU AKT

WARSZAWA  
AKT THE THEATRE  
OF MOVEMENT

KONTAKT | CONTACT

ul. Batorego 10, 02-591 Warszawa tel. (82) 25-80-25, 25-60-31

„Śmietnik”. Śmietnik jest miejscem spotkania dziwnych ludzi i bezużytecznych przedmiotów. Z tej konfrontacji wynikają zaskakujące sytuacje, których mottem jest wyobraźnia ludzka.

„The Dust-bin”. A dust-bin is a meeting place of all weird people and useless objects. There are some surprising situations resulting from this confrontation. Human imagination is their motto.

## TEATR KTO

KRAKÓW  
THE KTO THEATER

KONTAKT | CONTACT

ul. Gzymsików 8, 30-015 Kraków, tel. 33-89-47

„Wieża Babel”. Spektakl oparty na biblijnej przypowieści z Księgi Rodzaju. Opowiada o ludzkiej tęsknocie do zbudowania na ziemi powszechnego królestwa.

„The Babel Tower”. A play is based on the biblical „The Book of the Kind” It is about a human eraving for making an Earth an entire Kingdom.

## TEATR PINEZKA

POZNAŃ  
THE DRAWING-PIN  
THEATRE

KONTAKT | CONTACT

Polski Teatr Tańca, ul.Kozia 4,61-855 Poznań, tel. 52-42-42

Przemysław Grządziela – Pinezka – jest mimem, clownem, zonglerem, chodzi na szrudłach i połyka ogień. Prezentując swoje najróżniejsze umiejętności bawi zarówno dzieci jak i dorosłych.

Przemysław Grządziela is a mime, a clown and a juggler. He walks on stilts and eats fire. Presenting his various skills, he is a great fun for children as well as for adults.

## TEATR SCENA RUCHU

LUBLIN  
THE STAGE OF MOVEMENT  
THEATRE

KONTAKT | CONTACT

Aleja Piłsudskiego 13, 20-011 Lublin tel. 275-42

„Kalejdoskop”. Żółty, Niebieski i Czerwony to kolory, które nie uznają zasad dekalogu i wszelkich zasad moralnych. Nasza sympatia jest jednak po ich stronie.

„The Kaleidoscope” – yellow, blue and red are colours that do not acknowledge decalogue principles as well as other moral rules. Our sympathy, however, is on their side.

## TEATR PANTOMIMY AP

WROCLAW  
AP THE PANTOMIME  
THEATRE

KONTAKT | CONTACT

ul.Trzebnicka 86/16, 50-231 Wroclaw tel. 55-78-07

„Blubomimy”. Jest to spektakl, na który składają się etiudy utrzymane w konwencji groteskowej i burleskowej. Każda z nich opowiada o innej sytuacji z życia codziennego.

„Blubomimes”. A play consists of some etudes maintained in a farial and burlesque manner. Each of them is about different situations from everyday life.



**TEATR NIEPOKORNY**  
CHOJNICE  
THE UNHUMBLE THEATRE

„Przeznaczenie”. Utworzony w 1989 roku, od początku związany z Chojnickim Domem Kultury, zadebiutował spektaklem „Droga Cierniowa” będącym reminiscencjami z okresu stanu wojennego. Poza działalnością statutową, teatr zajmuje się współorganizacją Międzynarodowego Mini Festiwalu Teatrów Ulicznych. Tworzywem, na którym bazuje teatr przy realizacji kolejnych widowisk są mity, podania, baśnie i legendy. Inspiracją twórczą natomiast - przerażające, a momentami surrealistyczne, przejawy codzienności.

*Established in 1989, The Unhumble Theatre from the beginning was strongly linked with The Chojnice Culture Centre. It made its debut through performing „The Thorn Way”, which is a reminiscence of the emergency state. Besides its status activities, the theatre co-operates in organizing of an International Mini Street Festival. Its new productions are based on myths, legends and fairy tales while its inspiration are terrible and sometimes surrealist aspects of everyday life.*

**KOMUNA OTWOCK**  
OTWOCK  
THE OTWOCK COMMUNE

KONTAKT | CONTACT  
Andersena 3/48, Otwock-Lugi, tel.12-713 wew. 115

„Lot na Marsa”. Zespół od 4 lat realizuje integracyjno-rewolucyjny program społeczno-kulturalny „Lot na Marsa” to rodzaj misterium ulicznego.

*„A Flight to the Mars”. For four years, the team has been accomplishing an integrated and revolutionary sociocultural programme. „A Flight to the Mars” represents a kind of street miracle play.*

**MAGIC BAND**  
WROCLAW

KONTAKT | CONTACT  
Pl. Bema 5/7, 50-265 Wrocław tel. 21-12-48

Romuald Popłonyk - jednoosobowa orkiestra dęta, jazz band, który kultuwuje pewne tradycje ulicy nowojorskiej.

*Romuald Popłonyk is a one-person brass orchestra and jazz band who cultivates the traditions of the New York city street.*

**TEATR ANIMACJI**  
JELENIA GÓRA  
THE ANIMATION THEATRE

KONTAKT | CONTACT  
ul. Wolności 159, 58-500 Jelenia Góra

„Szafa” to historia jednego istnienia, którego los został przepowiedziany przez to, co metafizyczne i transcendentalne.

*„The Closet” is a story of one existence, which destiny has been foretold by this what is metaphysical and transcendental.*

**TEATR  
IM. C. NORWIDA**  
JELENIA GÓRA  
THE CYPRIAN NORWID  
THEATRE

KONTAKT | CONTACT  
Al. Wojska Polskiego 38, 58-500 Jelenia Góra  
tel. (0-75) 266-95, 232-74 fax (0-75)24-730 tlx.75 599

„Syn Marnotrawny”. Opowiedziana w spektaklu historia Syna Marnotrawnego jest rodzajem apokryfu. Początek historii i jej zakończenie zderzają się w szczególny sposób z treścią kanonicznej biblijnej opowieści.

*„The Prodigal Son” The story of the play is a kind of an apokrypha. Its beginning and end, in a very special way come up against a canon biblical story.*



## JELEŃ GÓRA

Ziemia Jeleniogórska należy do nielicznych w Polsce terenów posiadających wybitne walory turystyczne, wypoczynkowe i uzdrowiskowe. Decydują o tym: atrakcyjność terenów, dobre połączenia komunikacyjne i zagospodarowanie turystyczno-sportowe.

Bogata przeszłość historyczna pozostawiła ciekawe obiekty budownictwa obronnego, stare zamki, kościoły, zespoły staromiejskie.

Źródła wód mineralnych były czynnikiem powstania wielu kurortów - najbardziej znane, to Cieplice i Świeradów Zdrój.

Można uprawiać tu wszystkie formy turystyki, a specyficzne położenie Jeleniej Góry w centrum kotliny otoczonej górami, daje możliwość uprawiania szymbownictwa.

*Jelenia Góra city with its surroundings one of the most unique regions in Poland, having outstanding tourist, rest and health values together. That's for its attractive areas, good transport connections and well - organised sports and tourist facilities.*

*The rich history is still alive in the defensive structures buildings, old castles, churches and the old- town sets. Mineral water springs were the reason for organising the most famous health- resorts: Cieplice and Świeradów Zdrój.*

*All kinds of tourism can be enjoyed here. Particular situation of Jelenia Góra - in the center of the valley surrounded by mountains - gives a fascinating opportunity for gilding.*

## JEDLINA ZDRÓJ

Położona jest w Górach Wałbrzyskich, otoczona zalesionymi wzgórzami. Najstarsze wzmianki o mieście pochodzą z XII w. Górski klimat średniobodźcowy oraz dobrze wytyczone górskie szlaki turystyczne sprzyjają wypoczynkowi przez cały rok. Aktywny wypoczynek możliwy jest także dzięki obiektom i urządzeniom sportowo-rekreacyjnym (basen kąpielowy, korty tenisowe, boisko, sala gimnastyczna, wyciąg narciarski). Uruchamia się we współpracy z sąsiednimi gminami specjalne pociągi turystyczne dające możliwość wykorzystania walorów turystyczno-krajobrazowych.

*It is situated in the Wałbrzyskie Mountains and surrounded by woody hills. The oldest references to the town go back to the 12th century. The stimulating mountain climate and well-traced tourist trails are beneficial for a good rest all the year round.*

*An active rest is possible here thanks to many facilities and sports-recreation devices (swimming pool, tennis courts, playground, gym-hall, ski-lift).*

*In co-operation with other communities, special tourist trains are being launched, which will enable visitors to benefit more from the tourist-landscape values of the region.*

## NOWOGRODZIEC

Miasto województwie jeleniogórskim, leży nad prawym brzegiem Kwisy. Zostało założone przez Henryka Brodatego a prawa miejskie otrzymało w 1233 roku. W czasie II wojny światowej zostało poważnie zniszczone i, po powolnej odbudowie, zaczęło się szybko rozwijać dopiero w latach siedemdziesiątych. Prężnie działa tu Ośrodek Kultury i Sportu, skupiając wokół swoich działań dzieci i dorosłych.

*A town in Jelenia Góra region, placed on Kwisa river. The town was founded by Henryk Brodaty. It had been given the town rights in 1233. Nowogrodziec was much destroyed during the second World War. It began developing in the 70-s. At that time a sports hall, a football stadium and a theatre were built.*

## WROCŁAW

Jest jednym z najpiękniejszych miast w Polsce. Malowniczo położony, posiada wspaniałe zabytki architektury, ogromne bogactwo życia kulturalnego oraz jedyny w swoim rodzaju klimat społeczny.

Dzięki temu stanowić może doskonały przykład aglomeracji niepowtarzalnej. Wśród wielu zalet miasta i elementów świadczących o jego wartości najczęściej wymienia się: gotyką i modernistyczną architekturę, poważne imprezy kulturalne, silne uczelnie, piękne stare parki, świątynie z kilku epok oraz barwną społeczność jego mieszkańców.

Mówiąc o osiągnięciach kulturalnych Wrocławia należy wspomnieć o teatrze Grotowski, Pantomimie Tomaszewskiego, festiwalach Wratislavia Cantans i Jazz nad Odrą, teatrach: Polskim, Współczesnym, Kalamburze i Lalek.

Wrocław jest pięknym miastem, wartym odwiedzenia, zamieszkania, pracy. Jest aglomeracją o ogromnych szansach, wielkim bogactwie, niepowtarzalnej urodzie.

*Is one of the most beautiful cities in Poland. Attractively situated it has fascinating architectonic monuments, an immensely rich cultural life and a specific aura. Therefore, it may represent an excellent example of a unique agglomeration. Among many merits of the city the most often mentioned include: the Gothic and modernistic architecture, important cultural events, efficient academic schools, unmatched parks, many churches dating from several epochs and a colourful society of inhabitants.*

*Speaking about the Wrocław cultural life and history its necessary to mention Grotowski's theatre, Tomaszewski's Mime theatre, music festivals: Wratislavia Cantans and Jazz nad Odrą, Polish theatre, Contemporary theatre, Kalambur and Puppet theatre.*

*Wrocław is a beautiful city, worthy of visiting, residing and working in it. It is an agglomeration promising many opportunities, great wealth - a place of a unique charm.*

## LWÓWEK ŚLĄSKI

Położony w malowniczej niecce na skraju Pogórza Izerskiego, liczy sobie 777 lat. Jako jedno z nielicznych miast na świecie ma zachowane mury obronne z XIV i XV w. oraz kościół z wczesnogotyckimi wieżami z ok. 1300 r. Piękny krajobraz, stawy i otaczające miasteczko góry, dają gwarancję wypoczynku w ciszy i komforcie.

*Is 777 years old. The town is set in a picturesque syncline neighbouring to the Izery plateau. Lwówek can boast of its ancient fortification walls dating back to the 14th and 15th c. This type of monument of architecture belongs to the few unique ones all over Europe. Among some other historical monuments of architecture in Lwówek tourists can also admire an old church with its gothic towers and the portal from about 1300. Worth recommendation is the country side around the town, so called "Lwówecka Switzerland" - a picturesque region ideal for relaxing trips. During hot Summer days tourists can enjoy having a swim in a nice swimming pool.*

## LUBIN

Jest jednym z najmłodszych miast w Polsce, ma jednak tradycje sięgające połowy XIII w., a pierwszy okres swej świetności przeżył w połowie wieku XIV. Okres powojennej prosperity rozpoczął się niedawno, gdy w 1957 roku odkryto w okolicach miasta bogate złoża rudy miedzi. Lubin to nie tylko miejsce pracy, zadbano tu zarówno o kulturę duchową, jak i fizyczną. Placówki kulturalne istniejące w mieście prowadzą bardzo różnorodną działalność. Ośrodek Kultury "Wzgórze Zamkowe" specjalizuje się w działalności wystawienniczej ponadto w ramach Festiwalu Teatrów Ulicznych organizuje występy teatralne na terenie miasta. Wielu ludziom Lubin kojarzy się z hałdami, pyłem i dymem, spowijającym wszystko. Nic podobnego. Lubin jest pięknym, kolorowym, skąpanym w zieleni, miastem, o czym łatwo się przekonać, odwiedzając je.

*Is one of the youngest towns in Poland, still, it has historical traditions reaching the middle of the 13th c., and the first booming period occurred in the middle of 14th c. The second period of prosperity started in 1957 when rich copper - deposits were discovered near Lubin. Lubin is not only a place of work. They have been offered many possibilities in regard of mental and physical culture. The city cultural institutions provide the inhabitants with various forms of activity trying to satisfy all demands in this regard. Cultural Centre "Wzgórze Zamkowe" runs exhibitional activity in the Castle Gallery. During the Street Theatre Festival the Centre organizes performances of those theatres in Lubin. Many people link Lubin with the vision of a mining town, surrounded by waste - heaps, buried by dust, and enveloped by smoke from numerous chimneys. Nothing more misleading! Lubin is a pretty, colourful, and full of greenness town. You see it for yourselves when you visit our city.*



**IRRWISCH**



MARCO  
CAROLEI

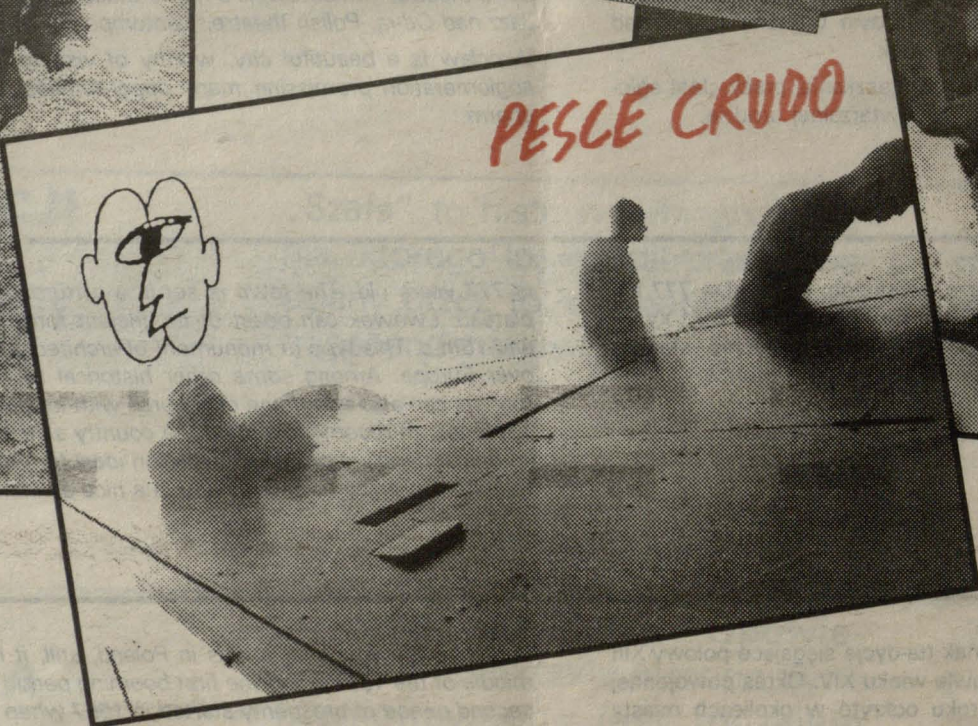


PUPPETTHEATRE  
HUPILAINEN

**Opusito**



**PESCE CRUDO**



**THEATRE VUNUKKA**



**MR** FM 73.3  
Radio Jelenia Góra

**ZETO** INFORMATYKA  
DLA  
WSZYSTKICH  
w Jeleniej Górze

**Coca-Cola**  
Coke

**BOGATYŃSKIE PIWNICE WIN IMPORTOWANYCH**  
Oferujemy do sprzedaży:  
- wina gronowe  
- wina owocowe  
- cocktaile gronowe  
- cocktaile owocowe  
- woda mineralna „Marysienka”

**BANK ZACHODNI S.A.**  
SOLIDNY  
jak nakazuje tradycja  
NOWOCZESNY  
jak wymaga przyszłość